

Professor Carla Rahn Phillips, University of Minnesota, Twin Cities
Summer 2005

**SPANISH DICTIONARIES, PALEOGRAPHY MANUALS, AND RELATED
STUDIES: A SELECTED BIBLIOGRAPHY**

"Seen from one side, it resembles a swarm of ants, but from the other side it seems more like the footprints of a bird on the muddy banks of a river. Looked at in this way it is more like deer, upside down with their heads on the ground and their legs in the air, but if looked at from another angle, it resembles llamas with their heads lowered, or like deer's antlers. Who could possibly understand this? No, no, my lord, it is impossible for me to interpret its meaning." Peruvian reaction to a written document in the early 16th century, quoted in Nathan Wachtel, *Vision of the Vanquished*, p. 239.

- Alonso Hernández, José Luis. El lenguaje de los maleantes españoles de los siglos XVI y XVII: La Germanía (Introducción al léxico del marginalismo). In *Acta Salmanticensia*, vol. 108. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1979). 066 Ac81, vol. 108.
- Alonso Hernández, José Luis. Lexico del marginalismo del siglo de oro. In *Acta Salmanticensia*, vol. 99. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1979). 066 Ac81, vol. 99.
- Alonso Pedraz, Martín. Diccionario medieval español: Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, 1986. PC4715.Z5 A46x 1986
- Alverá Delgrás, Antonio. Compendio de paleografía española. Madrid: Imprenta de A. Santa Coloma, 1857. 417/fA18
- Arribas Arranz, Filemón. Estudios sobre diplomática castellana de los siglos XV y XVI. Valladolid, 1959. 946.1C278/Ar69e
- _____. Un formulario documental del siglo XV de la cancillería real castellana. Valladolid, 1964. 946.1C278/Ar69f
- _____. Paleografía documental hispánica. 2 vols. Valladolid, 1965. 946/Ar69
- Bribiesca Sumano, María Elena. Manual de paleografía. Mexico City: Archivo de la Nación, 1978.
- Burnham, John Miller, ed. Paleografía ibérica: Facsimilés de manuscrits espagnols et portugaises (IXe-XVe siècles) avec notices et transcriptions. Paris: H. Champion, 1912. 417/fB93
- Burns, Kathryn. "Notaries, Truth, and Consequences." American Historical Review 110 (April 2005): 350-379.
- Colomera y Rodríguez, Venancio. Paleografía castellana. Valladolid, 1862. 417/fC67. Facsimile ed. Valladolid: Editorial Maxtor, 2002.
- Corominas, Joan. Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. 2d ed. Madrid,

1967. PC4580 .C58 1967
- Corominas, Joan. Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico. [multi-volume set in the Reference Collection at Wilson Library].
- Cortés Alonso, Vicenta, La escritura y lo escrito. Paleografía y diplomática de España y América en los siglos XVI y XVII. Madrid, 1986. Quarto CD 186 .C82x 1986
- Diccionario de autoridades. (Madrid, 1726). 6 vols. in 3. Facsimile Edition. Madrid: Editorial Gredos, 1963. PC4625 .D538x
- Folia Cesaraugustana. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1984. Norms of transcription.
- Floriano Cumbreno, Antonio. Curso general de paleografía y diplomática española. Oviedo, 1946.
- Garcés, G., and A. Jorge. Como han de traducirse los documentos paleográficos de Hispanoamérica. Quito, 1961. 461.7/qT158g.
- Garcés, G., and A. Jorge. Paleografía diplomática española y sus peculiaridades en América. 2d ed. Quito, Ecuador: Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1960. 461.7/qG164
- García de Diego, Vicente. Diccionario etimológico español e hispánico. 2d ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1985. PC4580 .G33x 1985
- García Villada, Zacarías. ...Paleografía española. Madrid, 1923. 417/G165
- Haggard, Juan Villasana. Handbook for Translators of Spanish Historical Documents. Austin, TX, 1941. 417/H122
- Heredía Herrera, Antonia. Recopilación de estudios de diplomática indiana. Sevilla: Diputación Provincial de Sevilla, 1985.
- López de Toro, José. Abreviaturas hispánicas, recogidas y editadas por José López de Toro. Madrid: Dirección General de Archivos y Bibliotecas, 1957. 461.7/qL881.
- Lowe, Salo Kalisher. Paleographical Guide for Spanish MSS, Fifteenth-Seventeenth Centuries. New Orleans, 1943. 497.28/T82
- Mateu Ibars, Josefina, ed. Paleografía de Andalucía oriental. Album. Granada: Universidad de Granada, 1973-77. folio 461.7/P174
- Mateu Ibars, Josefina, and Ma. Dolores Mateu Ibars. Colectanea paleográfica de la Corona de Aragón: siglos IX-XVIII. (Barcelona: Universidad de Barcelona, 1980). TC Wilson Library Rare Books Folio Z113 .M25 1980
- Merino Andrés. Escuela paleográfica. Madrid, 1780. 417/fM54.
- Millares Carlo, Agustín. Nuevos estudios de paleografía española. Mexico City, 1941. 461.7/M611n (Visigothic)
- _____. Paleografía española: Ensayo de una historia de la escritura en España desde el siglo VIII al XVII. Barcelona, 1929. 461.7/M611
- _____, and José Ignacio Mantecón. Album de paleografía hispanoamericana de los siglos XVI y XVII. 3 vols. in 1. Mexico City, 1955. 906/qP191, no. 148.
- _____. Tratado de paleografía española. 3 vols. 3rd ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1983. QZ115 .S7 M64 1983 (1932 ed is 461.7/fM611a). Catalan and Aragonese as well as Castilian documents.
- Moliner, María. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 1983.
- Monlau y Roca, Pedro Felipe. Diccionario etimológico de la lengua castellana. Buenos Aires, 1941. 462/M75

- Morales, José Ricardo. Estilo y paleografía de los documentos chilenos (siglos XVI y XVII). Santiago, Chile: Departamento de Estudios Humanísticos, 1981. 461.7/M792.
- Mortero y Simón, Conrado. Apuntes de iniciación a la paleografía española de los siglos XVI y XVII. Madrid: Instituto Luis de Salazar y Castro, Hidalguía, 1963.
- Muñoz y Rivero, Jesús. Manual de paleografía diplomática española de los siglos XII al XVII. Madrid, 1917. 417/M926m; and Madrid, 1972. 417/M926ma
_____. Nociones de diplomática española. Reseña sumaria de los caracteres que distinguen los documentos anteriores al siglo XVIII auténticos de los que son falsos o sospechosos. Madrid, 1881. 417/M926.
- Normas de transcripción y edición de textos y documentos. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1944.
- Oliver, Juan Manuel. Diccionario de Argot. Madrid: Sena Editorial, 1985.
- Paleografía diplomática. 2 vols. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1984.
- Real Díaz, José Joaquín. Estudio diplomático del documento indiano. Sevilla: Escuela de Estudios hispanoamericanos, 1970.
- Rosal, Francisco del. (1537?-1613?) Diccionario etimológico: Alfabeto primero de origen y etimología de todos los vocablos originales de la lengua castellana. Edited by Enrique Gómez Aguado. Madrid: C.S.I.C., 1992). PC4580 .R672x 1992.
- Tanodi, Aurelio. Interpretación paleográfica de nombres indígenas. Córdoba, Argentina,
- Tanselle, George Thomas. The Editing of Historical Documents. Charlottesville, VA: University Press of Virginia for the Bibliographical Society, University of Virginia, 1977. 907 T159
- Terreros y Pando, Esteban. Paleografía española. Madrid, 1758. Z417/T277.
- Tos, Joaquín. Paleografía, que para inteligencia de los manuscritos antiguos de este principado escribió don Joaquín Tos. Barcelona, 1855. 461.7/T639. Facsimile ed. Valladolid: Editorial Maxtor, 2005.